

Załącznik nr 5 do Regulaminu Studenckich Praktyk Zawodowych na kierunkach studiów o profilu ogólnoakademickim w WSM w Warszawie, przyjęty uchwałą Senatu nr 14/12/2021 Senatu WSM w Warszawie z dnia 16 grudnia 2021 r

Appendix No. 5 to the Rules for Student Vocational Training in fields of study with a general academic profile at the Warsaw Management University, adopted by the Senate resolution no. 14/12/2021 of the Senate of the Warsaw Management University in Warsaw on December 16, 2021.



UMOWA NR /...../.....
AGREEMENT NO ... (field of a study) (year)

DOTYCZĄCA STUDENCKIEJ PRAKTYKI ZAWODOWEJ (profil zawodowy)
CONCERNING STUDENT'S VOCATIONAL TRAINING (a general academic profile)

zawarta dnia:w pomiędzy:
concluded on: ... in ... between:

Wyższą Szkołą Menedżerską w Warszawie reprezentowaną przez
Warsaw Management University, represented by ...

.....
(imię i nazwisko oraz pełniona funkcja)
(name, surname and function fulfilled)

zwaną w treści umowy WSM,
referred to in this agreement as WSM,

a
and

.....
(nazwa i adres podmiotu)
(the name and address of the organization)

.....
reprezentowaną przez
represented by

.....
(imię i nazwisko oraz stanowisko/funkcja)
(name, surname and position / function)

zwanym dalej w umowie Zakładem Pracy.
referred to in the contract as workplace.

§ 1

Umowa określa zasady odbywania praktyk przez studenta uczelni przeprowadzonych
w

The agreement defines the rules of performing internship by a student of the university in

.....
.....

(nazwa zakładu)

(name of the workplace)

§ 2

W ramach umowy uczelnia zobowiązuje się skierować studenta,

Under the agreement, the university agrees to refer the student for a vocational training:

Imię i nazwisko:

Name and surname

Kierunek studiów i profil studiów

Field and the profile of study:

Nr albumu:

Student ID numer:

Nazwa praktyki:

Internship name:

Termin praktyki:

Period of internship:

Wymiar godzin:

Duration of internship in hours:

do odbycia praktyki. Zakład zobowiązuje się umożliwić studentowi nieodpłatne odbycie
praktyki zgodnie z Kartą praktyk stanowiącą załącznik do niniejszej Umowy oraz wyznaczyć
zakładowego opiekuna praktyk w osobie Pani/Pana

*The workplace agrees to allow the student to complete the internship free of charge in accordance with the Internship Card attached to this
Agreement and to appoint a company internship supervisor in the person of Ms. / Ms.:*

.....

(imię i nazwisko zakładowego opiekuna praktyk)

(name of the supervisor)

§ 3

1. Podstawę odbycia praktyki przez studenta będzie stanowiła niniejsza umowa oraz skierowanie wydane przez uczelnię.

1. The student's internship will be based on this agreement and a referral issued by the university.

2. W czasie odbywania praktyki student nie pobiera wynagrodzenia i ekwiwalentu z tytułu odbywania praktyki w warunkach szkodliwych

During the internship, the student shall not receive salary and allowance in case of working in harmful conditions.

3. Uczelnia nie pokrywa studentowi kosztów wyżywiania, zakwaterowania i przejazdu do miejsca odbycia praktyki i z powrotem.

The university does not cover the student's alimentation, lodging and travel costs to and from the internship site.

4. Praktyka jest bezpłatna w związku z tym żadna ze stron, ani student odbywający praktykę, nie może rościć pretensji finansowych.

The university does not cover the student's alimentation, lodging and travel costs to and from the internship site.

5. Uczelnia poinformuje studenta o obowiązku ubezpieczenia się od następstw nieszczęśliwych wypadków, w ramach ubezpieczenia grupowego.

The University will notify the student about an obligation to obtain accident insurance (NNW) as a part of group insurance.

6. Strony Umowy uzgadniają, iż skierowany na praktykę student powinien okazać zakładowi pracy dokumenty potwierdzające ubezpieczenie od NNW w okresie odbywania praktyki na podstawie niniejszej umowy. W przypadku niedostarczenia dokumentów potwierdzającego ubezpieczenie, o którym mowa, zakład odmówi przyjęcia studenta na praktyki.

The both parties to the agreement accept that the student sent to the internship should provide the company with documents confirming his/her personal accident insurance for the duration of the internship mentioned in this agreement. The company shall refuse to take the student on the vocational training if the documents confirming the insurance are not provided.

7. Praktyki będą odbywały się w okresie od poniedziałku do piątku.

Internship will be held Monday through Friday.

8. Zakład Pracy zobowiązuje się do zorganizowania i przeprowadzenia studenckiej praktyki zawodowej Studenta Wyższej Szkoły Menedżerskiej w Warszawie.

The workplace undertakes to organize and carry out an internship for a student of the Warsaw Management Academy.

9. Praktyka, o której mowa w ust.1, jest praktyką zawodową przewidzianą planem studiów w Wyższej Szkole Menedżerskiej w Warszawie.

The internship, referred to in section 1, is a professional internship included in the study plan of the Warsaw Management Academy.

§ 4

1. Zakład pracy zobowiązuje się do:

The workplace undertakes to:

- a) wyznaczenia zakładowego opiekuna praktyk, który będzie sprawował nadzór nad wykonywanymi przez studenta zadaniami;

designate an on-site internship supervisor to oversee the student's assignments;

- b) zapewnienia Studentowi odpowiedniego stanowiska pracy, pomieszczeń, urządzeń, narzędzi i materiałów;

provide the student with a suitable workstation, premises, equipment, tools and materials;

- c) zapoznania Studenta z zakładowym regulaminem pracy, przepisami o bezpieczeństwie i higienie pracy oraz ochronie informacji niejawnej;

familiarize the student with the company's work regulations, regulations on health and safety at work and protection of classified information;

- d) umożliwienie studentowi odbycia praktyk zgodnej z kartą przedmiotu;

allow the student to complete an internship consistent with the syllabus (course card);

- e) bieżącego informowania uczelni o wszystkich istotnych okolicznościach dotyczących toku praktyk, w tym o wszelkich przeszkodach w odbywaniu praktyki przez studenta,

keep the university informed of all relevant circumstances concerning the internship, including any obstacles to the student's participation in the internship;

- f) udzielenia niezbędnej pomocy opiekunowi praktyk w realizacji założonego programu praktyk przewidzianych w karcie przedmiotu;

provide necessary assistance to the internship supervisor in the implementation of the established internship program described in the syllabus (course card);

- g) nadzoru nad wykonywaniem przez Studenta powierzonych mu zadań;

supervise the student's performance during carrying out the assigned tasks;

- h) dokonania przez opiekuna praktyk stosownych wpisów, wskazanych przez uczelnię.

ensure that the internship supervisor makes appropriate entries as indicated by the university.

§ 5

Uczelnia zobowiązuje studenta do:

The university obliges the student to:

1. Przestrzegania ustalonych zasad praktyki, w tym ustalonego czasu pracy oraz starannego wykonywania powierzonych obowiązków.

Follow established practice rules, including established work hours and the diligent performance of assigned duties.

2. Przestrzegania wewnętrznych regulaminów obowiązujących w Zakładzie pracy oraz ustalonego porządku pracy.

Comply with the internal regulations of the workplace and the established work order.

3. Przestrzegania przepisów oraz zasad bhp, a także przepisów przeciwpożarowych.

Comply with health and safety regulations, as well as fire regulations.

4. Zachowania tajemnicy informacji udostępnianych w czasie odbywania praktyk ze szczególnym naciskiem na ochronę danych osobowych pracowników i klientów Zakładu pracy.

Maintain the confidentiality of information provided during the internship with particular emphasis on the protection of personal data of employees and customers of the workplace.

5. Ubezpieczenia się w zakresie OC i NNW na czas trwania praktyki i okazania dowodu ubezpieczenia w Zakładzie pracy w pierwszym dniu odbywania praktyki.

Insure against third-party liability (OC) and personal accident (NNW) for the duration of the internship and provide the proof of insurance in the workplace on the first day of the internship.

6. Zgłoszenia się w miejscu odbywania praktyki w wyznaczonym terminie.

Report to the internship site on the designated date.

7. Zawiadomienia Zakładowego Opiekuna praktyki o przyczynie swojej nieobecności.

Inform the training supervisor about the reason for any absence

§ 6

Uczelnia zobowiązuje się cofnąć skierowanie na praktykę studenta w przypadku skreślenia z listy studentów lub w wypadku stwierdzenia, iż osoba skierowana na praktyki w sposób rażący narusza warunki odbywania praktyk.

The University undertakes to withdraw a student's internship referral if the student is removed the list of students or when it is found that the person referred to the internship grossly violates its conditions.

§ 7

Wszelkie sporne kwestie związane z realizacją porozumienia strony zobowiązują się rozwiązać w drodze negocjacji.

The parties agree to resolve any disputes related to the implementation of the agreement through negotiation.

§ 8

1. Wszystkie zmiany wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

All changes must be made in writing under penalty of nullity.

2. Zakład nie może wypowiedzieć umowy przed zakończeniem już rozpoczętych praktyk.

The workplace cannot terminate the contract before the end of an internship that has already begun.

3. W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego i Kodeksu Pracy.

In matters not regulated by the agreement, the civil code and labor laws apply.

4. Umowa sporządzona jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

The Agreement is made in two identical copies, one for each party.

.....
ZAKŁAD
WORKPLACE

.....
UCZELNIA
UNIVERSITY

Załączniki:

Attached:

1. Skierowanie

Referral

2. Karta przedmiotu – Program praktyk

Syllabus (course card) - internship program